



INVENTAIRE DES CHOSES CERTAINES

JOYCE LUSSU

Traduction de Marc Porcu

Éditions La passe du vent

À PARAÎTRE LE 23 SEPTEMBRE 2015

214 p. / 14 x 20,5 cm / 15 €. Bilingue italien-français.

Collection Poésie

ISBN : 978-2-84562-267-8

GENCOD : 3019000119305

Si le nom de Lussu évoque souvent en premier lieu Emilio, homme politique et écrivain italien, auteur entre autres de *Un anno sull'altipiano*, connu dans sa traduction française sous le titre du film qui s'en inspire, *Les hommes contre*, relatant son expérience de la guerre de 14-18, c'est l'œuvre de sa femme, Joyce, dont il est ici question.

Poëtesse et traductrice de Nâzim Hikmet, notamment, **Joyce Lussu** est également une des grandes figures du féminisme italien, engagée dans la lutte antifasciste et dans la résistance au côté de son mari, Emilio. Elle a ensuite été une militante infatigable du « mouvement de la paix » et de la libération des peuples.

Cette anthologie de Joyce Lussu, *Inventario delle cose certe*, est traduite pour la première fois en français par le poète Marc Porcu, qui applique ici la méthode qu'elle décrit dans l'introduction de son livre *Traduire la poésie*.

« *Traduire la poésie n'est pas un exercice académique et philologique aride sur les complications grammaticales et syntaxiques d'une langue. Traduire la poésie, c'est s'efforcer de la comprendre, c'est quasiment la revivre. Il suffit (mais c'est indispensable) d'avoir avec le poète le dénominateur commun de la position de l'homme à l'égard de la vie... ».*

Joyce Lussu, *Traduire la poésie*

LE TRADUCTEUR - MARC PORCU

Né en 1953 en Tunisie, d'un père sarde, d'une mère sicilienne. Vit à Lyon. Poète et traducteur, il a notamment traduit Sergio Atzeni, Giovanni Dettori, Francesco Abate, Claudio Pozzani etc. Il anime de nombreux ateliers d'écriture tout public, avec notamment la Cie Les ArTpenteurs, et participe à de nombreuses lectures en France et à l'étranger. Il a été instituteur spécialisé auprès d'enfants et d'adolescents en difficulté à Vaulx-en Velin et à Lyon. Il a animé pendant vingt ans la revue *Les cahiers de poésie-rencontres*. Il a obtenu en 1991 le prix EUROPA de poésie à Pise. Et en 2014, le prix « Navicella d'argento » en Sardaigne.

Ses dernières publications : *Ils ont deux ciels entre leurs mains* (La passe du vent, 2013), *Le Cri de l'aube. L'urlo dell'alba*, Anthologie bilingue avec des photos de Louis Sclavis (Cuec editrice, 2012).

Ouvrage publié avec le soutien de la Région Rhône-Alpes.



CONTACT PRESSE : Marie-Caroline Rogister / 04 72 50 14 78

editions@lapasseduvent.com / lapasseduvent.com

Suivez les éditions La passe du vent sur Facebook et Twitter @Lapasseduvent